

- Ⓓ **Originalbetriebsanleitung
Automatik-Schweißschirm**
- Ⓕ **Mode d'emploi d'origine
Ecran de soudage automatique**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso originali
Maschera per saldatura auto-oscurante**
- Ⓔ **Manual de instrucciones original
Pantalla protectora automática**
- Ⓟ **Manual de instruções original
Máscara para soldar automática**

Einhell®

2

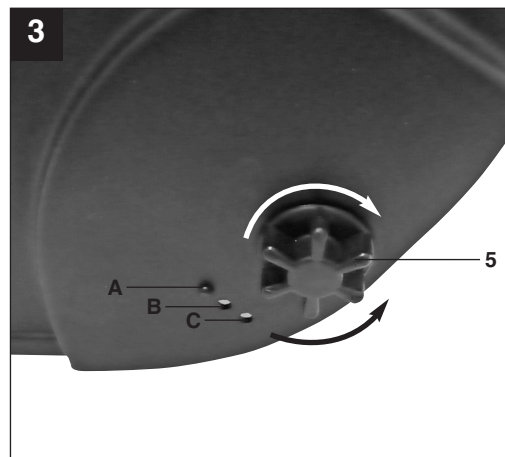
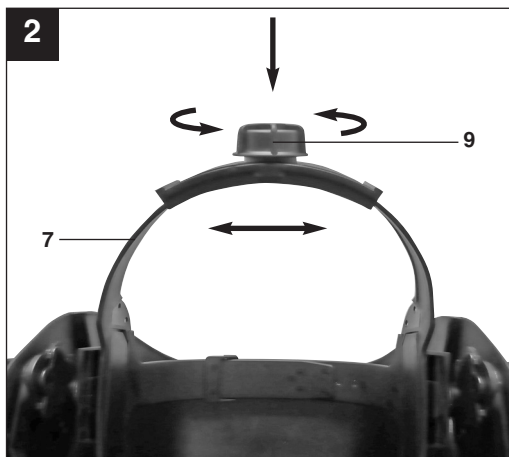
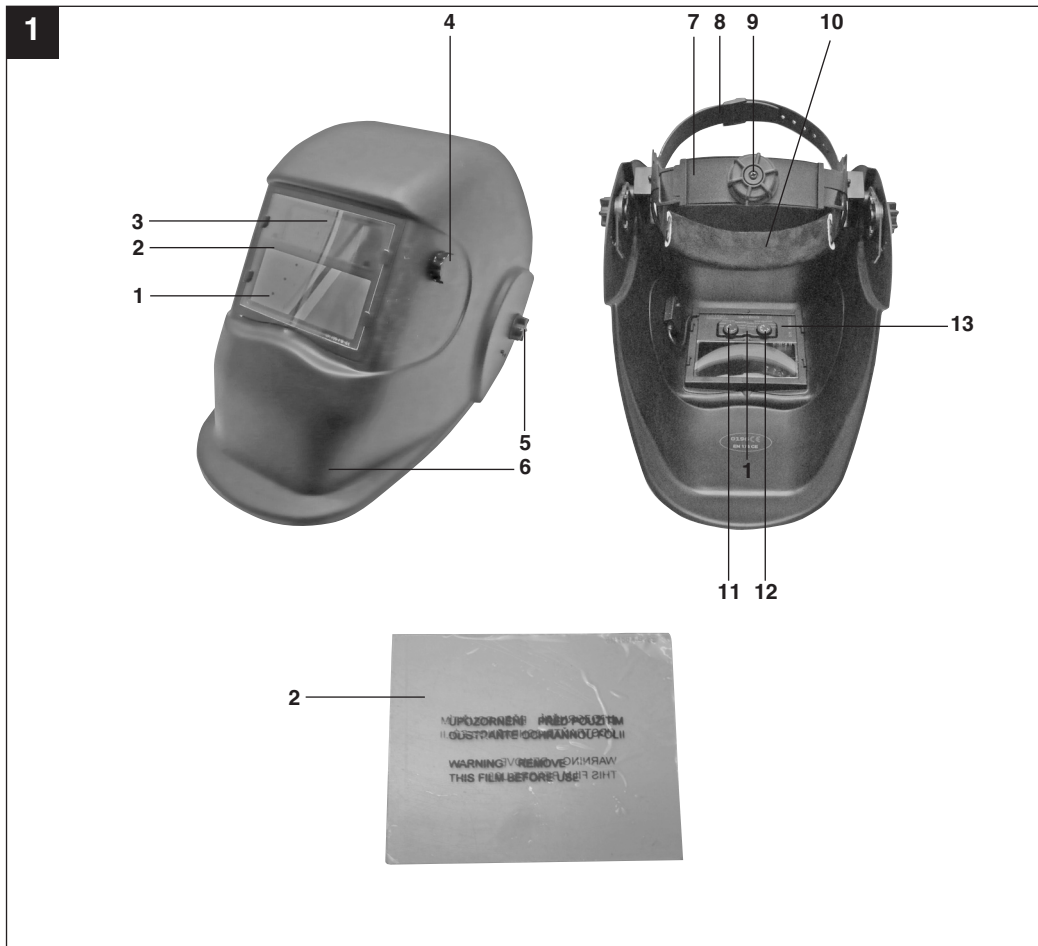


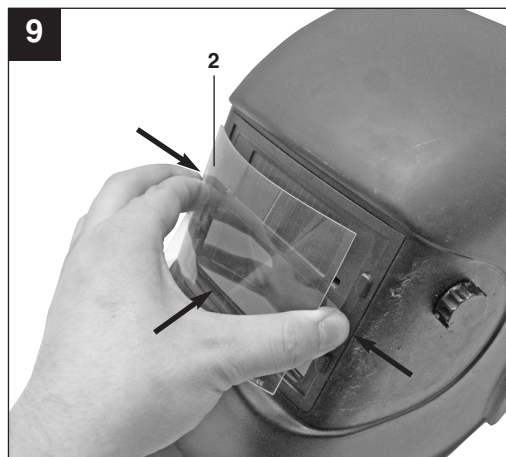
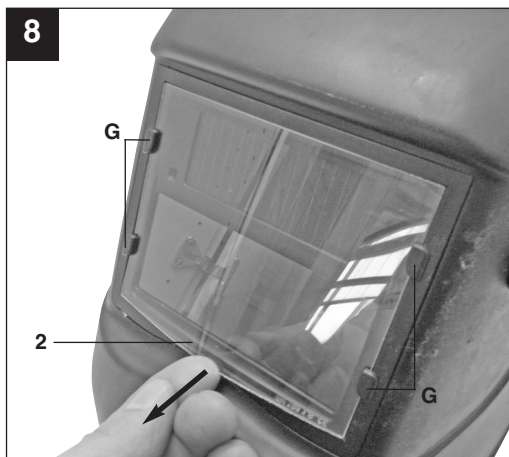
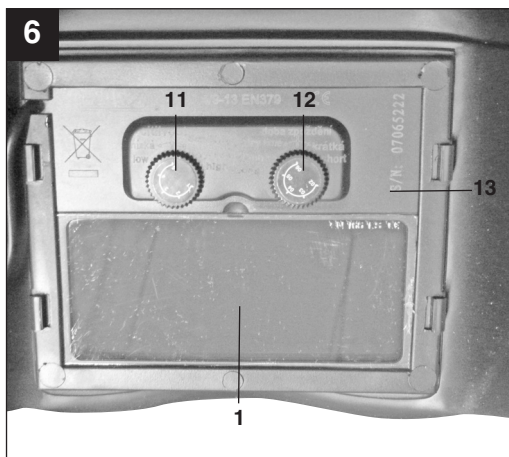
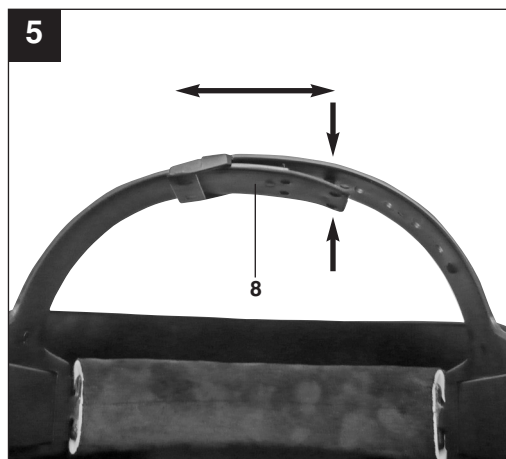
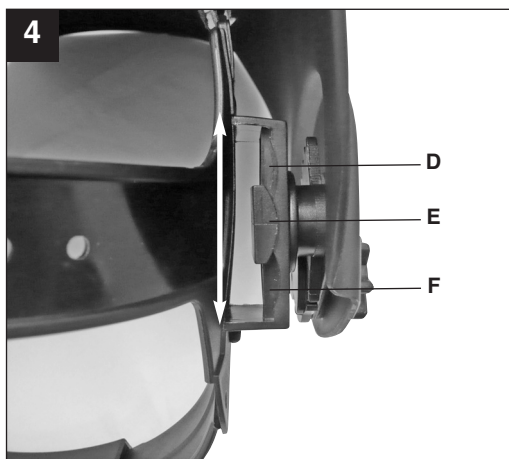
Art.-Nr.: 15.842.52

I.-Nr.: 11011

Automatik-Schweißschirm

9-13





D



“WARNUNG - Zur Verringerung des Verletzungsrisikos Bedienungsanleitung lesen”

Inhaltsverzeichnis

1. Sicherheitshinweise
2. Gerätebeschreibung
3. Lieferumfang
4. Bestimmungsgemäße Verwendung
5. Technische Daten
6. Vor Inbetriebnahme
7. Bedienung
8. Reinigung, Wartung und Ersatzteilbestellung
9. Entsorgung und Wiederverwertung
10. Schutzstufen

D**⚠ Achtung!**

Beim Benutzen von Geräten müssen einige Sicherheitsvorkehrungen eingehalten werden, um Verletzungen und Schäden zu verhindern. Lesen Sie diese Bedienungsanleitung / Sicherheitshinweise deshalb sorgfältig durch. Bewahren Sie diese gut auf, damit Ihnen die Informationen jederzeit zur Verfügung stehen. Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung / Sicherheitshinweise bitte mit aus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung und den Sicherheitshinweisen entstehen.

1. Sicherheitshinweise**⚠ WARNUNG**

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen zur Folge haben.
Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

- Überzeugen Sie sich mit Hilfe einer hellen Lichtquelle (z.B. Feuerzeug), immer vor Beginn der Schweißarbeiten von der ordnungsgemäßen Funktion des Automatik Schweißschirmes.
- Die zulässige Umgebungstemperatur für den Betrieb liegt bei -5 °C bis +55 °C. Bei abweichenden Temperaturen kann die Funktion des Gerätes eingeschränkt sein.
- Die zulässige Umgebungstemperatur für die Lagerung liegt bei -20 °C bis +70°C.
- Durch Schweißspritzer kann die Schutzscheibe (2) beschädigt werden. Beschädigte oder zerkratzte Schutzscheibe (2) sofort austauschen.
- Beschädigte oder stark verschmutzte bzw. verspritzte Komponenten müssen unverzüglich ersetzt werden.
- Der Automatik Schweißschirm ist nicht als

Schutzeinrichtung gegen mechanische Beschädigung geeignet. (z.B. Splitter beim schleifen oder trennen mit Winkelschleifern etc.)

- Der Automatik-Schweißschirm ist nicht für das Laserschweißen geeignet!
- Schützen Sie den Automatik – Schweißschirm vor großer Hitze.
- Halten Sie die optische Einheit (13) stets frei von Staub und anderen Verunreinigungen. Sensoren, Solarzelle (3), und Sichtfenster (1) der optischen Einheit (13) regelmäßig unter Verwendung von handelsüblichem Fensterreinigungsmittel reinigen.
- An dem Automatik-Schweißschirm dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden, außer den in dieser Anleitung beschriebenen.
- Das Gerät darf nur von Personen betrieben werden, die das 16. Lebensjahr vollendet haben.
- Benutzen Sie nur Zubehör und Ersatzteile die in dieser Bedienungsanleitung angegeben oder vom Hersteller empfohlen werden.
- Machen Sie sich mit den Sicherheitsvorschriften für das Schweißen vertraut. Beachten Sie hierzu auch die Sicherheitshinweise ihres Schweißgeräts.
- Stellen Sie sicher, dass die Schweißräume immer gut belüftet werden bzw. arbeiten Sie an einer Absauganlage, so dass der entstehende Rauch und die giftigen Gase abgeführt werden können.
- Setzen Sie den Automatik-Schweißschirm immer beim Schweißen auf. Bei Nichtverwendung können Sie sich schwere Netzhautverletzungen zuziehen.
- Während des Schweißens immer Schutzkleidung tragen.
- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden. Merkhefte der Berufsgenossenschaft beachten (VBG 7j).
- Schweißen Sie nie in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten, Gasen oder sonstigen leicht entflammaren Materialien.
- Den Automatik-Schweißschirm nie ohne Schutzscheibe (2) verwenden, da sonst die optische Einheit beschädigt werden kann.
- Optische Einheit (13) und Schutzscheibe (2) vor Schmutz schützen.
- Für gute Durchsicht und ermüdungsfreies arbeiten die Schutzscheibe (2) rechtzeitig austauschen.
- Wenn die optische Einheit (13) nicht mehr von Hell auf Dunkel schaltet oder Unregelmäßigkeiten beobachtet werden muss die optische Einheit (13) ersetzt werden.

- Teile der Solarzelle (3) oder Sensoren der optischen Einheit (13) dürfen nicht abgedeckt werden.

2. Gerätebeschreibung (Bild 1)

- 1 Sichtfenster
- 2 Schutzscheibe
- 3 Solarzelle
- 4 Schutzstufen - Regler
- 5 Feststellknopf
- 6 Gehäuse
- 7 Kopfband hinten
- 8 Kopfband oben
- 9 Feststellknopf für Kopfband hinten
- 10 Kopfband vorne
- 11 Stellrad Empfindlichkeit
- 12 Stellrad Verzögerungszeit
- 13 Optische Einheit

3. Lieferumfang

- Automatik-Schweißschirm
- Ersatz-Schutzscheibe

4. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der automatische Schweißschutzfilter mit von Hand einstellbarer Schutzstufe dient zum Schutz der Augen vor dem bei folgenden Schweißverfahren entstehenden Lichtbogen: Schweißen mit umhüllten Elektroden, MIG/MAG schweißen, WIG schweißen, Plasmaschmelzschnitten, Mikroplasma-schweißen.

Achtung!

Der Automatik-Schweißschirm ist nicht für das Laserschweißen geeignet!

Das Gerät darf nur nach ihrer Bestimmung verwendet werden. Jede weitere darüber hinausgehende Verwendung ist nicht bestimmungsgemäß. Für daraus hervorgerufene Schäden oder Verletzungen aller Art haftet der Benutzer/Bediener und nicht der Hersteller.

Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Wir übernehmen keine Gewährleistung, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.

5. Technische Daten

Automatischer – Schweißschutzfilter mit von Hand einstellbarer Schutzstufeneinstellung

Prüfnummer:	4/9-13 ISC 1/2/3/379 CE
Hellstufe:	Schutzstufe 4
Dunkelstufe (siehe Tabelle 10.1):	Schutzstufe 9 - 13 (einstellbar)
Schaltzeit hell zu dunkel:	1/30000s
Einschaltempfindlichkeit:	stufenlos einstellbar
Schaltzeit dunkel zu hell (stufenlos einstellbar):	0,25 – 0,35s (Einstellung „kurz“) 0,5 – 0,8s (Einstellung „lang“)
Optische Klasse:	1
Streulichtklasse:	2
Homogenitätsklasse:	3
Größe des Sichtfensters:	98 x 43mm
Energieversorgung:	Solarbetrieben
Mechanische Festigkeit der Sichtscheibe:	S (Erhöhte mechanische Festigkeit)
Gewicht:	450g

6. Vor Inbetriebnahme

- Entfernen Sie die Schutzfolien von Schutzscheibe (Bild 1/Pos. 2) und Innenseite des Sichtfensters (Bild 1/Pos. 1).
- Kontrollieren Sie Schutzscheibe und Sichtfenster (Bild 1 /Pos. 1; 2) auf Risse, Kratzer oder andere Beschädigungen.
- Überzeugen Sie sich mit Hilfe einer hellen Lichtquelle (z.B. Feuerzeug) vor Beginn der Schweißarbeiten von der ordnungsgemäßen Funktion des Automatik-Schweißschirmes.

D**7. Bedienung****7.1 Einstellen des Kopfumfangs (Bild 2)**

Zum enger stellen des hinteren Kopfbandes (Pos. 7) den Feststellknopf für Kopfband hinten (Pos. 9) im Uhrzeigersinn drehen.

Zum weiter stellen des hinteren Kopfbandes (Pos. 7) den Feststellknopf für Kopfband hinten (Pos. 9) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.

7.2 Einstellen des Neigungswinkels und des Abstandes zum Sichtfenster (Bild 3-4)

Lösen Sie die beiden Feststellknöpfe (Pos. 5) links und rechts am Automatik-Schweißschirm um einige Umdrehungen. Nun können Sie den Neigungswinkel des Schweißschirmes in der heruntergeklappten Position durch versetzten der Kunststoffstifte in die entsprechenden Aussparungen einstellen.

Bild 3:

Position A: tiefe Einstellung

Position B: mittlere Einstellung

Position C: hohe Einstellung

Außerdem können Sie durch vor- und zurückziehen des Schweißschirmes den Abstand des Gesichts zum Sichtfenster in 3 Stufen einstellen.

Bild 4:

Position D: hoher Abstand

Position E: mittlerer Abstand

Position F: geringer Abstand

Wenn Sie die für Sie ideale Einstellung gewählt haben, ziehen Sie die beiden Feststellknöpfe (5) wieder fest.

7.3 Einstellen der Kopfhöhe (Bild 5)

Die Kopfhöhe kann durch versetzen des Kunststoffstiftes am oberen Kopfband (8) eingestellt werden.

7.4 Einstellen der Empfindlichkeit (Bild 6)

Mit dem Stellrad Empfindlichkeit (11) kann die Lichtempfindlichkeit beim Einschalten des Automatik – Schweißschirmes eingestellt werden. Dies kann bei wechselnden Lichtverhältnissen hilfreich sein.

7.5 Einstellen der Verzögerungszeit beim aufhellen (Bild 6)

Mit dem Stellrad Verzögerungszeit (12) können Sie die Verzögerungszeit beim Aufhellen anpassen. Diese Funktion dient dazu den Schweißschirm auf ein eventuelles Nachglühen des Werkstücks einzustellen.

7.6 Einstellen der Schutzstufe (Bild 1)

Mit dem Schutzstufen-Regler (4) können Sie die Schutzstufe an die angewandte Schweißmethode und den verwendeten Schweißstrom anpassen. In Punkt 10 finden Sie eine Tabelle mit den empfohlen Werten (10.2).

8. Reinigung, Wartung und Ersatzteilbestellung**8.1 Reinigung**

- Halten Sie den Automatik-Schweißschirm so staub- und schmutzfrei wie möglich. Reiben Sie das Gerät mit einem sauberen Tuch ab oder verwenden Sie ein leicht angefeuchtetes Tuch und etwas Schmierseife. Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel; diese könnten die Kunststoffteile des Gerätes angreifen.
- Wir empfehlen, dass Sie das Gerät direkt nach jeder Benutzung reinigen.
- Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Geräteinnere gelangen kann.

8.2 Reinigung des Stoffüberzugs am vorderen Kopfband (Bild 7)

Das vordere Kopfband (Pos. 10) kann zur Reinigung entnommen werden. Lösen Sie die beiden Kunststoffknöpfe aus den entsprechenden Aussparungen und entnehmen Sie das vordere Kopfband, wie in Bild 6 dargestellt. Reinigen Sie das vordere Kopfband (Pos. 10) mit etwas Schmierseife unter fließendem Wasser.

8.3 Wartung

Verschmutztes Wartungsmaterial und Betriebsstoffe in einer dafür vorgesehenen Sammelstelle abgeben.

8.4 Austausch der Schutzscheibe (Bild 8 – 9/Pos. 2)

Unterhalb der Schutzscheibe befindet sich eine Griffmulde, zum Entnehmen des Schutzglases in diese greifen und Schutzscheibe (Pos. G) nach vorne entnehmen.

Zum Einsetzen der neuen Schutzscheibe, diese leicht zusammen drücken und hinter die vier Haltestifte (Pos. D) drücken.

Die Schutzscheibe ist aus einem flexiblen Material und kann leicht gebogen werden, vermeiden Sie jedoch ein knicken.

8.5 Lagerung

Lagern Sie das Gerät an einem trockenen, für unbefugte Personen nicht zugänglichen Ort. Die zulässige Lagerungstemperatur beträgt -20 °C bis +70°C.

8.6 Ersatzteilbestellung:

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende Angaben gemacht werden;

- Typ des Gerätes
- Artikelnummer des Gerätes
- Ident-Nummer des Gerätes
- Ersatzteilnummer des erforderlichen Ersatzteils

Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter www.isc-gmbh.info

9. Entsorgung und Wiederverwertung

Das Gerät befindet sich in einer Verpackung um Transportschäden zu verhindern. Diese Verpackung ist Rohstoff und ist somit wieder verwendbar oder kann dem Rohstoffkreislauf zurückgeführt werden. Das Gerät und dessen Zubehör bestehen aus verschiedenen Materialien, wie z.B. Metall und Kunststoffe. Führen Sie defekte Bauteile der Sondermüllentsorgung zu. Fragen Sie im Fachgeschäft oder in der Gemeindeverwaltung nach!

D**10. Schutzstufen****10.1 Schutzstufen Tabelle**

Schutzstufe	8	9	10	11	12	13	14
Beleuchtungsstärke (lx)	180	500	1400	3900	10700	30000	83000

10.2 Tabelle der empfohlenen Schutzstufenverwendung für die geeigneten Schweißverfahren:

Verfahren	Stromstärke A																							
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
umhüllte Elektroden	8						9			10		11		12			13			14				
MAG	8							9	10		11			12			13			14				
WIG	8				9			10		11			12			13								
MIG bei Schwermetallen	9									10		11			12			13		14				
MIG bei Leichtmetallen	10											11		12		13		14						
Plasma-schmelz-schneiden	9									10	11	12			13									
Mikroplasma-schweißen	4		5		6		7	8		9	10		11		12									
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Anmerkung: Die Bezeichnung “Schwermetalle” bezieht sich auf Stähle, legierte Stähle, Kupfer und seine Legierungen usw.																								



« Avertissement – Lisez ce mode d'emploi pour diminuer le risque de blessures »

F

Table des matières

1. Consignes de sécurité
2. Description de l'appareil
3. Volume de livraison
4. Utilisation conforme à l'affectation
5. Caractéristiques techniques
6. Avant la mise en service
7. Commande
8. Nettoyage, maintenance et commande de pièces de rechange
9. Mise au rebut et recyclage
10. Niveaux de protection

⚠ Attention!

Lors de l'utilisation d'appareils, il faut respecter certaines mesures de sécurité afin d'éviter des blessures et dommages. Veuillez donc lire attentivement ce mode d'emploi/ces consignes de sécurité. Veillez à le conserver en bon état pour pouvoir accéder aux informations à tout moment. Si l'appareil doit être remis à d'autres personnes, veillez à leur remettre aussi ce mode d'emploi/ces consignes de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents et dommages dus au non-respect de ce mode d'emploi et des consignes de sécurité.

1. Consignes de sécurité**⚠ AVERTISSEMENT**

Veillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions. Tout non-respect des consignes de sécurité et instructions peut provoquer une décharge électrique, un incendie et/ou des blessures graves.
Conservez toutes les consignes de sécurité et toutes les instructions pour l'avenir.

Cet appareil ne convient pas aux personnes (y compris les enfants) qui en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles ou leur manque d'expérience et/ou de connaissances ne peuvent pas l'utiliser de manière sûre, à moins d'être surveillées et de recevoir les instructions relatives à l'utilisation de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Surveillez les enfants pour vous assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

- Avant de commencer les travaux de soudage, assurez-vous toujours à l'aide d'une source lumineuse claire (p. ex. un briquet) du bon fonctionnement de l'écran de soudage automatique.
- La température ambiante admise pour le fonctionnement va de -5 °C à +55 °C. En cas de températures s'écartant de cette plage, la fonction de l'appareil peut être limitée.
- La température ambiante admise pour le stockage va de -20 °C à +70 °C.
- La vitre de protection (2) peut être endommagée par des projections de soudage. Une vitre de protection (2) endommagée ou rayée doit être immédiatement remplacée.
- Les composants endommagés ou très encrassés ou éclaboussés doivent absolument être remplacés sans délai.
- L'écran de soudage automatique ne convient pas pour servir de dispositif de protection contre les endommagements mécaniques. (P. ex. les projections lors du ponçage ou de la séparation avec la meuleuse d'angle, etc.)
- L'écran de soudage automatique ne convient pas au soudage à laser !
- Protégez l'écran de soudage automatique d'une trop grande chaleur.
- Maintenez toujours l'unité optique (13) sans poussière et autres impuretés. Nettoyez régulièrement les capteurs, les cellules solaires (3) et les fenêtres de contrôle (1) de l'unité optique (13) en utilisant des produits de nettoyage pour fenêtres en usage dans le commerce.
- Il est interdit d'effectuer des modifications sur l'écran de soudage automatique, sauf celles décrites dans ce mode d'emploi.
- L'appareil doit uniquement être exploité par des personnes de plus de 16 ans.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange et des accessoires dont il est question dans ce mode d'emploi ou recommandés par le producteur.
- Prenez connaissance des prescriptions de sécurité relatives au soudage. Veillez à ce propos également aux consignes de sécurité de votre appareil à souder.
- Assurez-vous que les chambres de soudage soient toujours bien ventilées et travaillez avec une installation d'aspiration, de façon que la fumée et les gaz toxiques puissent être éliminés.
- Mettez toujours l'écran de soudage automatique lorsque vous soudez. Si vous ne l'utilisez pas, cela peut entraîner pour vous de lourdes blessures de la rétine.
- Portez toujours des vêtements de protection pendant le soudage.
- Les prescriptions de prévention des accidents pertinentes et autres règles de la technique de sécurité généralement reconnues doivent être respectées. Respectez les livrets de référence des caisses de prévoyance (VBG 7j).
- ne soudez jamais à proximité de liquides inflammables, de gaz ou de tout autre matériau facilement inflammable.
- L'écran de soudage automatique ne doit jamais être employé sans vitre de protection (2), étant donné que sinon, l'unité optique pourrait être endommagée.
- Protégez l'unité optique (13) et la vitre de protection (2) des impuretés.
- Remplacez la vitre de protection (2) en temps utile afin de mieux voir à travers et de travailler sans fatigue.
- Si l'unité optique (13) ne passe plus du clair au foncé ou si vous observez des irrégularités, il faut

F

remplacer l'unité optique unité (13).

- Il ne faut pas couvrir des parties des cellules solaires (3) ni des capteurs de l'unité optique (13).

2. Description de l'appareil (figure 1)

- 1 Fenêtre de contrôle
- 2 Vitre de protection
- 3 Cellules solaires
- 4 Régulateur de niveaux de protection
- 5 Bouton de fixation
- 6 Boîtier
- 7 Ruban serre-tête arrière
- 8 Ruban serre-tête en haut
- 9 Bouton de fixation pour ruban serre-tête arrière
- 10 Ruban serre-tête avant
- 11 Molette de sensibilité
- 12 Molette de temporisation
- 13 Unité optique

3. Volume de livraison

- Ecran de soudage automatique
- Vitre de protection de rechange

4. Utilisation conforme à l'affectation

Le filtre de protection automatique au soudage dont les niveaux de protection sont réglables manuellement sert à protéger les yeux de l'arc qui apparaît lors des procédés de soudage suivants : soudage avec des électrodes enrobées, soudage en procédé MIG à arc pulsé / soudage à l'arc avec électrode en atmosphère active, soudage TIG, coupage par fonte avec plasma, soudage microplasma.

Attention!

L'écran de soudage automatique ne convient pas au soudage à laser !

L'appareil doit uniquement être utilisé conformément à son affectation ! Chaque utilisation allant au-delà de cette affectation est considérée comme non conforme. Pour les dommages en résultant ou les blessures de tout genre, le producteur décline toute responsabilité et l'opérateur/l'exploitant est responsable.

Veillez au fait que nos appareils, conformément au règlement, n'ont pas été conçus pour être utilisés

dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Nous déclinons toute responsabilité si l'appareil venait à être utilisé professionnellement, artisanalement ou par des sociétés industrielles, tout comme pour toute activité équivalente.

5. Données techniques

Filtre de protection automatique pour le soudage avec réglage manuel des niveaux de protection

Numéro de contrôle :	4/9-13 ISC 1/2/3/379 CE
Niveau clair :	Niveau de protection 4
Niveau foncé (cf. tableau 10.1) :	niveau de protection 9 - 13 (réglable)
Temps de commutation de clair à foncé :	1/30000s
Sensibilité de mise en circuit :	réglable en continu
Temps de commutation de foncé à clair (réglable en continu) :	0,25 – 0,35s (réglage « bref ») 0,5 – 0,8s (réglage « long »)
Classe optique :	1
Classe de lumières parasites :	2
Classe d'homogénéité :	3
Champ de vision :	98 x 43 mm
Alimentation en énergie :	fonctionnement solaire
Solidité mécanique de la vitre :	S (solidité mécanique augmentée)
Poids :	450g

6. Avant la mise en service

- Retirez les films de protection de la vitre de protection (figure 1/pos. 2) et du côté intérieur de la fenêtre de contrôle (figure 1/pos. 1).
- Contrôlez si la vitre de protection et la fenêtre de contrôle (figure 1/pos. 1; 2) ont des fentes, des rayures ou toute autres détériorations.
- Assurez-vous à l'aide d'une source lumineuse (p. ex. un briquet) du fonctionnement correct de l'écran de soudage automatique avant de commencer les travaux de soudage.

7. Commande

7.1 Régler le tour de tête (figure 2)

Afin de resserrer le ruban serre-tête arrière (pos. 7), tournez le bouton de fixation pour le ruban serre-tête arrière (pos. 9) dans le sens des aiguilles d'une montre.

Afin de desserrer le ruban serre-tête arrière (pos. 7), appuyez sur le bouton de fixation pour le ruban serre-tête arrière (pos. 9) vers le bas et tournez-le dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

7.2 Réglage de l'angle d'inclinaison et de l'écart par rapport à la vitre (figure 3-4)

Desserrez de quelques tours les deux boutons de fixation (pos. 5) à gauche et à droite sur l'écran de soudage automatique. Vous pouvez à présent régler l'angle d'inclinaison de l'écran de soudage dans la position baissée en déplaçant les broches en matière plastique dans les encoches en fonction.

Figure 3 :

Position A : réglage profond

Position B : réglage central

Position C : réglage haut

En outre, vous pouvez régler la distance entre le visage et la vitre en 3 niveaux, en tirant l'écran de soudage vers l'avant et l'arrière.

Figure 4 :

Position D : écart important

Position E : écart moyen

Position F : écart réduit

Lorsque vous aurez sélectionné le réglage idéal pour votre cas de figure, resserrez les deux boutons de fixation (5) à fond.

7.3 Réglage de la hauteur de la tête (figure 5)

La hauteur de la tête peut se régler en déplaçant la broche en matière plastique sur le ruban serre-tête supérieur (8).

7.4 Réglage de la sensibilité (figure 6)

Avec la molette de sensibilité (11), on peut régler la sensibilité à la lumière lors de la mise en service de l'écran de soudage automatique. Ceci peut aider lorsque les conditions de luminosité sont variables.

7.5 Réglage de la temporisation lors de l'éclaircissement (figure 6)

Vous pouvez adapter la temporisation (12) lorsqu'on éclaire. Cette fonction sert à régler l'écran de soudage sur une éventuelle incandescence prolongée de la pièce.

7.6 Réglage du niveau de protection (figure 1)

Avec le régulateur des niveaux de protection (4), vous pouvez adapter le niveau de protection à la méthode de soudage appliquée et au courant de soudage utilisé. Vous trouverez un tableau comprenant les valeurs recommandées au repère 10 (10.2).

8. Nettoyage, maintenance et commande de pièces de rechange

8.1 Nettoyage

- Maintenez l'écran de soudage automatique le plus propre possible (sans poussière ni encrassement). Essuyez l'appareil avec un chiffon propre ou utilisez un chiffon légèrement humidifié et un peu de savon noir. N'utilisez aucun produit de nettoyage ni détergent ; ils pourraient endommager les pièces en matières plastiques de l'appareil.
- Nous recommandons de nettoyer l'appareil directement après chaque utilisation.
- Veillez à ce qu'aucune eau n'entre à l'intérieur de l'appareil.

8.2 Nettoyage du recouvrement en tissu sur le ruban serre-tête avant (figure 7)

Il est possible de retirer le ruban serre-tête de devant (pos. 10) pour le nettoyage. Retirez les deux boutons en plastique des encoches correspondantes et enlevez le ruban serre-tête de devant, comme indiqué dans la figure 6. Nettoyez ruban serre-tête de devant (pos. 10) avec un peu de savon noir à l'eau courante.

8.3 Maintenance

Éliminez le matériel d'entretien encrassé et les carburants usagés dans les dépôts prévus à cet effet.

8.4 Remplacement de la vitre de protection (figure 8 – 9/pos. 2)

Sous la vitre de protection se trouve une poignée encastrée qui permet de retirer la vitre de protection en retirant cette dernière par devant (pos. G).

Pour poser la nouvelle vitre de protection, appuyez légèrement dessus et appuyez derrière les quatre broches de fixation (pos. D).

La vitre de protection est faite d'un matériau souple et peut légèrement être courbée, évitez cependant de la plier.

F**8.5 Stockage**

Entreposez l'appareil dans un endroit sec, non accessible aux personnes non autorisées. La température de stockage admissible s'élève de -20 °C à +70°C.

8.6 Commande de pièces de rechange :

Veuillez indiquer ce qui suit pour toute commande de pièces de rechange ;

- Type de l'appareil
- Référence de l'appareil
- Numéro d'identification de l'appareil
- Numéro de la pièce de rechange requise

Vous trouverez les prix et informations actuelles à l'adresse www.isc-gmbh.info

9. Mise au rebut et recyclage

L'appareil se trouve dans un emballage permettant d'éviter les dommages dus au transport. Cet emballage est une matière première et peut donc être réutilisé ultérieurement ou être réintroduite dans le circuit des matières premières. L'appareil et ses accessoires sont en matériaux divers, comme par ex. des métaux et matières plastiques. Éliminez les composants défectueux dans les systèmes d'élimination des déchets spéciaux. Renseignez-vous dans un commerce spécialisé ou auprès de l'administration de votre commune !

10. Niveaux de protection

10.1 Tableau des niveaux de protection

Niveau de protection	8	9	10	11	12	13	14
Luminosité (lx.)	180	500	1400	3900	10700	30000	83000

10.2 Tableau de l'emploi des niveaux de protection en fonction du procédé de soudage adéquat :

Processus	Ampérage A																							
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Electrodes enrobées	8						9			10		11		12			13			14				
Soudage à l'arc avec électrode en atmosphère active	8							9	10		11			12				13			14			
Soudage TIG	8					9			10		11			12			13							
Soudage en procédé MIG à arc pulsé pour les métaux lourds	9									10		11			12		13		14					
Soudage en procédé MIG à arc pulsé pour les métaux légers	10											11		12		13		14						
Coupage par fonte avec plasma	9									10	11	12			13									
Soudage microplasma	4	5		6		7	8		9	10		11		12										
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Remarque : La désignation de « métaux lourds » se rapporte aux aciers, aux aciers alliés, au cuivre et à ses alliages etc.																								



“Avvertimento – Per ridurre il rischio di lesioni leggete le istruzioni per l’uso”



Indice

1. Avvertenze di sicurezza
2. Descrizione dell'apparecchio
3. Elementi forniti
4. Utilizzo proprio
5. Caratteristiche tecniche
6. Prima della messa in esercizio
7. Uso
8. Pulizia, manutenzione e ordinazione dei pezzi di ricambio
9. Smaltimento e riciclaggio
10. Livelli di protezione



⚠ **Attenzione!**

Nell'usare gli apparecchi si devono rispettare diverse avvertenze di sicurezza per evitare lesioni e danni. Quindi leggete attentamente queste istruzioni per l'uso. Conservatele bene per avere a disposizione le informazioni in qualsiasi momento. Se date l'apparecchio ad altre persone consegnate loro queste istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio! Non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti o danni causati dal mancato rispetto di queste istruzioni e delle avvertenze di sicurezza.

1. Avvertenze di sicurezza

⚠ **AVVERTIMENTO!**

Leggete tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni.

Dimenticanze nel rispetto delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni possono causare scosse elettriche, incendi e/o gravi lesioni.

Conservate tutte le avvertenze e le istruzioni per eventuali necessità future.

Questo apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) con capacità fisiche, sensoriali o mentali limitate o che manchino di esperienza e/o conoscenze, a meno che non vengano sorvegliati da una persona responsabile per la loro sicurezza o abbiano ricevuto da essa istruzioni su come usare l'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.

- Prima di iniziare i lavori di saldatura accertatevi sempre per mezzo di una buona fonte di luce (per es. un accendino) che la maschera per saldatura auto-oscurante funzioni correttamente.
- La temperatura ambiente consentita per l'esercizio va da -5 °C a +55 °C. In caso di temperature diverse l'apparecchio può non funzionare correttamente.
- La temperatura ambiente consentita per la conservazione va da -20 °C a +70 °C.
- Lo spruzzatore di gocce di saldante può danneggiare la calotta di protezione (2). Sostituire immediatamente le calotte di protezione (2) danneggiate o graffiate.
- I componenti danneggiati o molto sporchi ovvero coperti di spruzzi devono essere immediatamente sostituiti.
- La maschera per saldatura auto-oscurante non è adatta come dispositivo di protezione da danni meccanici, (per es. schegge durante levigatura o troncatura con la smerigliatrice angolare ecc.).

- La maschera per saldatura auto-oscurante non è adatta per le saldature a laser!
- Proteggete la maschera per saldatura auto-oscurante da eccessivo calore.
- Tenete sempre l'unità ottica (13) libera da polvere e altro sporco. Pulire regolarmente i sensori, la cella solare (3) e il visore (1) dell'unità ottica (13) utilizzando comuni detergenti per vetri.
- Sulla maschera per saldatura auto-oscurante non devo essere effettuate modifiche diverse da quelle descritte in queste istruzioni.
- L'apparecchio può essere utilizzato solo da persone di età superiore ai 16 anni.
- Utilizzate solo gli accessori e i pezzi di ricambio indicati in queste istruzioni per l'uso o raccomandati dal costruttore.
- Prendete familiarità con le norme di sicurezza per la saldatura. Osservate inoltre anche le avvertenze di sicurezza della vostra saldatrice.
- Accertatevi che i locali in cui si effettua la saldatura siano ben areati ovvero lavorate con un impianto di aspirazione che elimini il fumo che si sviluppa e i gas tossici.
- Durante la saldatura indossate sempre la maschera per saldatura auto-oscurante, altrimenti potreste subire gravi lesioni alla retina.
- Durante la saldatura indossate sempre gli indumenti protettivi.
- Si devono rispettare le relative norme infortunistiche come anche le altre regole generalmente riconosciute di sicurezza tecnica. Osservate gli opuscoli di istruzioni dell'associazione di categoria (VBG 7j).
- Non effettuate mai lavori di saldatura nelle vicinanze di liquidi, gas o altri materiali facilmente infiammabili.
- Non utilizzate mai la maschera per saldatura auto-oscurante senza la calotta di protezione (2), altrimenti si potrebbe danneggiare l'unità ottica.
- Proteggete dallo sporco l'unità ottica (13) e la calotta di protezione (2).
- Sostituite tempestivamente la calotta di protezione (2) per mantenere una buona visione e lavorare senza fatica.
- Se l'unità ottica (13) non passa più dallo stato chiaro a quello scuro o se si notano delle irregolarità essa deve essere sostituita.
- Non si devono coprire parti della cella solare (3) o i sensori dell'unità ottica (13).

2. Descrizione dell'apparecchio (Fig. 1)

1. Visore
2. Calotta di protezione
3. Cella solare
4. Regolatore livelli di protezione
5. Pulsante di bloccaggio
6. Rivestimento
7. Stringitesta posteriore
8. Stringitesta superiore
9. Pulsante di bloccaggio per stringitesta posteriore
10. Stringitesta anteriore
11. Rotella di regolazione sensibilità
12. Rotella di regolazione tempo di ritardo
13. Unità ottica

3. Elementi forniti

- Maschera per saldatura auto-oscurante
- Calotta di protezione di ricambio

4. Utilizzo proprio

Il filtro auto-oscurante di protezione per saldatura con livello di protezione regolabile manualmente serve a proteggere gli occhi dagli archi voltaici che si producono durante i seguenti processi di saldatura: saldatura con elettrodi rivestiti, saldatura MIG/MAG, saldatura WIG, scanalatura ad arco con elettrodo di carbone, taglio al plasma per fusione, saldatura al microplasma.

Attenzione!

La maschera per saldatura auto-oscurante non è adatta per le saldature a laser!

L'apparecchio deve venire usato solamente per lo scopo a cui è destinato. Ogni altro tipo di uso che esuli da quello previsto non è un uso conforme. L'utilizzatore/l'operatore, e non il costruttore, è responsabile dei danni e delle lesioni di ogni tipo che ne risultino.

Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Non ci assumiamo alcuna garanzia quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o in attività equivalenti.

5. Caratteristiche tecniche

Filtro auto-oscurante di protezione per saldatura con livello di protezione regolabile manualmente

Codice di omologazione: 4/9-13 ISC 1/2/3/379 CE

Livello chiaro: livello di protezione 4

Livello scuro (vedi tabella 10.1):

livello di protezione 9-13 (regolabile)

Tempo di commutazione da chiaro a scuro: 1/30000s

Sensibilità di inserimento: regolabile in continuo

Tempo di commutazione da scuro a chiaro

(regolabile in continuo):

0,25 – 0,35s (impostazione „breve“)

0,5 – 0,8s (impostazione „lungo“)

Classe ottica: 1

Classe di luce diffusa: 2

Classe di omogeneità: 3

Grandezza del visore: 98 x 43 mm

Alimentazione di energia: energia solare

Resistenza meccanica del visore:

S (resistenza meccanica elevata)

Peso: 450g

6. Prima della messa in esercizio

- Togliete i film di protezione dalla calotta di protezione (Fig. 1/Pos. 2) e dall'interno del visore (Fig. 1/Pos. 1).
- Controllate che la calotta di protezione e il visore (Fig. 1/Pos. 1; 2) non presentino incrinature, graffi o altri danni.
- Prima di iniziare i lavori di saldatura accertatevi sempre per mezzo di una buona fonte di luce (per es. un accendino) che la maschera per saldatura auto-oscurante funzioni correttamente.

7. Uso

7.1 Regolare lo stringitesta (Fig. 2)

Per stringere lo stringitesta posteriore (Pos. 7) ruotate in senso orario l'apposito pulsante di bloccaggio (Pos. 9).

Per allargare lo stringitesta posteriore (Pos. 7) ruotate in senso antiorario l'apposito pulsante di bloccaggio (Pos. 9).

I**7.2 Regolare l'angolo di inclinazione e la distanza dal visore (Fig. 3-4)**

Allentate di un paio di giri entrambi i pulsanti di bloccaggio (Pos. 5) a destra e a sinistra della maschera per saldatura auto-oscurante. Ora potete regolare l'angolo di inclinazione della maschera per saldatura aperta spostando i perni in plastica nelle apposite cavità.

Figura 3

Posizione A: regolazione profonda

Posizione B: regolazione media

Posizione C: regolazione alta

Inoltre potete stabilire la distanza tra viso e visore facendo scattare la maschera per saldatura in avanti o all'indietro nelle tre posizioni possibili.

Figura 4

Posizione D: distanza grande

Posizione E: distanza media

Posizione F: distanza piccola

Dopo aver scelto la regolazione migliore per voi serrate di nuovo i due pulsanti di bloccaggio (5).

7.3 Regolare l'altezza della testa (Fig. 5)

L'altezza della testa si può regolare spostando il perno in plastica sullo stringitesta superiore (8).

7.4 Regolare la sensibilità (Fig. 6)

Con la rotella della sensibilità (11) si può regolare la sensibilità alla luce all'inserimento della maschera per saldatura auto-oscurante. Ciò è utile se le condizioni di luce variano.

7.5 Regolare il tempo di ritardo del passaggio allo stato chiaro (Fig. 6)

Con la rotella del tempo di ritardo (12) si può regolare il tempo di ritardo per il passaggio allo stato chiaro. Questa funzione serve ad impostare la maschera per saldatura per l'eventualità che il pezzo da lavorare diventi nuovamente incandescente.

7.6 Regolare il livello di protezione (Fig. 1)

Con il regolatore del livello di protezione (4) si può adeguare il livello di protezione al metodo e alla corrente di saldatura utilizzati. Al punto 10.2 trovate una tabella con i valori consigliati.

8. Pulizia, manutenzione e ordinazione dei pezzi di ricambio**8.1 Pulizia**

- Mantenete la maschera per saldatura auto-oscurante il più possibile libera da polvere e sporco. Strofinare l'apparecchio con un panno pulito o usate un panno leggermente umido e un po' di sapone liquido. Non usate detergenti o solventi perché questi ultimi potrebbero danneggiare le parti in plastica dell'apparecchio.
- Consigliamo di pulire l'apparecchio subito dopo averlo usato.
- Fate attenzione che non possa penetrare dell'acqua all'interno dell'apparecchio.

8.2 Pulizia del rivestimento in stoffa dello stringitesta anteriore (Fig. 7)

Lo stringitesta anteriore (Pos. 10) può essere tolto per la pulizia. Allentate i due pulsanti di plastica nelle rispettive cavità e togliete lo stringitesta anteriore come indicato nella Fig. 6. Pulite lo stringitesta anteriore (Pos. 10) sotto acqua corrente con del sapone liquido.

8.3 Manutenzione

Consegnate il materiale sporco risultante dalla manutenzione e mezzi di esercizio in un apposito punto di raccolta.

8.4 Sostituzione della calotta di protezione (Fig. 8 – 9/Pos. 2)

Sotto alla calotta di protezione si trova una cavità nella quale inserire la mano per togliere il vetro protettivo e staccare la calotta (Pos. 2) tirandola in avanti.

Per montare la nuova calotta di protezione curvarla leggermente e spingerla dietro i quattro prigionieri (Pos. G).

La calotta di protezione è flessibile e può essere curvata con facilità, evitate comunque di piegarla.

8.5 Conservazione

Tenete l'apparecchio in un luogo asciutto e non accessibile per persone non autorizzate. La temperatura di conservazione consentita va dai -20 °C ai +70°C.



8.6 Ordinazione di pezzi di ricambio:

Volendo commissionare dei pezzi di ricambio, si dovrebbe dichiarare quanto segue:

- modello dell'apparecchio
- numero dell'articolo dell'apparecchio
- numero d'ident. dell'apparecchio
- numero del pezzo di ricambio del ricambio
necessitato

Per i prezzi e le informazioni attuali si veda
www.isc-gmbh.info

9. Smaltimento e riciclaggio

L'apparecchio si trova in una confezione per evitare i danni dovuti al trasporto. Questo imballaggio rappresenta una materia prima e può perciò essere utilizzato di nuovo o riciclato.

L'apparecchio e i suoi accessori sono fatti di materiali diversi, per es. metallo e plastica.

Consegnate i pezzi difettosi allo smaltimento di rifiuti speciali. Per informazioni rivolgetevi ad un negozio specializzato o all'amministrazione comunale!

10. Livelli di protezione

10.1 Tabella dei livelli di protezione

Livello di protezione	8	9	10	11	12	13	14
Intensità di illuminazione (lx)	180	500	1400	3900	10700	30000	83000

10.2 Tabella dei livelli di protezione consigliati per il rispettivo processo di saldatura:

Processo	Corrente A																							
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Elettrodi rivestiti	8							9		10		11		12			13			14				
MAG	8							9	10		11			12			13			14				
WIG	8					9		10		11			12			13								
MIG con metalli pesanti	9										10		11			12		13		14				
MIG con metalli leggeri	10												11		12		13		14					
Taglio al plasma per fusione	9										10	11	12			13								
Saldatura al microplasma	4	5		6		7	8		9	10		11			12									
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Nota: la denominazione “metalli pesanti” si riferisce ad acciai, acciai legati, al rame, alle sue leghe ecc.																								

E



“Aviso - Leer el manual de instrucciones para reducir cualquier riesgo de sufrir daños”

E

Índice de contenidos

1. Instrucciones de seguridad
2. Descripción del aparato
3. Volumen de entrega
4. Uso adecuado
5. Características técnicas
6. Antes de la puesta en marcha
7. Manejo
8. Limpieza, mantenimiento y pedido de piezas de repuesto
9. Eliminación y reciclaje
10. Niveles de protección

⚠ ¡Atención!

Al usar aparatos es preciso tener en cuenta una serie de medidas de seguridad para evitar lesiones o daños. Por este motivo, es preciso leer atentamente estas instrucciones de uso. Guardar esta información cuidadosamente para poder consultarla en cualquier momento. En caso de entregar el aparato a terceras personas, será preciso entregarles, asimismo, el manual de instrucciones. No nos hacemos responsables de accidentes o daños provocados por no tener en cuenta este manual y las instrucciones de seguridad.

1. Instrucciones de seguridad**⚠ ¡AVISO!****Lea todas las instrucciones de seguridad e indicaciones.**

El incumplimiento de dichas instrucciones e indicaciones puede provocar descargas, incendios y/o daños graves.

Guarde todas las instrucciones de seguridad e indicaciones para posibles consultas posteriores.

Este aparato no ha sido concebido para ser utilizado por personas (incluyendo niños) cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente, o que no dispongan de la experiencia y/o los conocimientos necesarios. Las personas aptas deberán recibir formación o instrucciones necesarias sobre el funcionamiento del aparato por parte de una persona responsable para su seguridad. Vigilar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

- Antes de iniciar los trabajos de soldadura, comprobar con ayuda de una fuente de luz clara p. ej., un mechero) que la pantalla protectora automática funcione correctamente.
- La temperatura ambiente admisible para el funcionamiento es de entre -5 °C y +55 °C. A temperaturas diferentes el funcionamiento del aparato se puede ver limitado.
- La temperatura ambiente admisible para el almacenamiento es de entre -20 °C y +70 °C.
- Las salpicaduras de soldadura pueden dañar la luna de protección (2). Cambiar de inmediato la luna de protección (2) cuando esté dañada o arañada.
- Cambiar de inmediato los componentes dañados o muy sucios o salpicados.
- La pantalla protectora automática no está indicada para ser utilizada como dispositivo de protección contra daños mecánicos. (p. ej.,

astillas al lijar o tronzar con amoladora angular, etc.)

- La pantalla protectora automática no ha sido indicada para soldar con láser.
- Proteger la pantalla protectora automática contra el calor desmesurado.
- Mantener la unidad óptica (13) en todo momento libre de polvo y otras impurezas. Limpiar regularmente los sensores, las células solares (3) y la mirilla (1) de la unidad óptica (13) utilizando limpiacristales convencionales.
- En la pantalla protectora automática no se pueden realizar modificaciones que no estén descritas en estas instrucciones.
- Solo las personas hayan cumplido los 16 años podrán utilizar el aparato.
- Utilizar exclusivamente accesorios y piezas de repuesto indicados en este manual de instrucciones o recomendados por el fabricante.
- Familiarizarse con las disposiciones de seguridad relativas al soldado. Para ello tener en cuenta el manual de advertencias de seguridad del soldador en cuestión.
- Asegurar que la sala donde se van a realizar los trabajos de soldadura esté siempre bien ventilada o trabajar con un equipo de aspiración para que el humo o gases tóxicos se puedan eliminar.
- Utilizar siempre la pantalla protectora a la hora de realizar trabajos de soldadura. De lo contrario, se podrían provocar daños en la retina.
- Llevar siempre ropa de protección durante los trabajos de soldadura.
- Respetar también las prescripciones pertinentes en materia de protección contra accidentes y los demás reglamentos en materia de seguridad. Respetar el cuaderno de instrucciones de la mutua de prevención accidentes laborales (VBG 7j).
- No soldar nunca en las inmediaciones de líquidos inflamables, gases u otros materiales fácilmente inflamables.
- No utilizar nunca la pantalla protectora automática sin la luna de protección (2) puesto que de lo contrario se podría dañar la unidad óptica.
- Proteger la unidad óptica (13) y la luna de protección (2) de la suciedad.
- Cambiar la luna de protección (2) a tiempo para asegurar una buena visibilidad, así como para trabajar cómodamente.
- Si la unidad óptica (13) deja de cambiar de claro a oscuro o se detectan irregularidades es preciso sustituirla por una nueva.
- No cubrir las piezas de las células solares (3) ni los sensores de la unidad óptica (13).

E**2. Descripción del aparato (fig. 1)**

1. Mirilla
2. Luna de protección
3. Célula solar
4. Regulador de niveles de protección
5. Botón de enclavamiento
6. Caja
7. Cinta cabeza atrás
8. Cinta cabeza arriba
9. Botón de enclavamiento para cinta cabeza atrás
10. Cinta cabeza delante
11. Rueda de ajuste sensibilidad
12. Rueda de ajuste tiempo de retardo
13. Unidad óptica

3. Volumen de entrega

- Pantalla protectora automática
- Luna de protección de repuesto

4. Uso adecuado

El filtro de protección automático con nivel de protección regulable manualmente sirve para proteger los ojos de los arcos voltaicos que se generan en los siguientes procesos de soldadura: Soldar con electrodos revestidos, soldar MIG/MAG, soldar WIG, ranurado con soplete de arco voltaico de carbón, corte con chorro de plasma, soldadura con chorro de microplasma.

¡Atención!

La pantalla protectora automática no ha sido indicada para soldar con láser.

Utilizar la máquina sólo en los casos que se indican explícitamente como de uso adecuado. Cualquier otro uso no será adecuado. En caso de uso inadecuado, el fabricante no se hace responsable de daños o lesiones de cualquier tipo; el responsable es el usuario u operario de la máquina.

Tener en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, industrial o en taller. No asumiremos ningún tipo de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales

5. Características técnicas

Filtro de protección automático con ajuste de nivel de protección regulable a mano

Número de comprobación: 4/9-13 ISC 1/2/3/379 CE

Nivel de claridad: Nivel de protección 4

Nivel de oscuridad (véase tabla 10.1):

Nivel de protección 9 - 13 (ajustable)

Tiempo de conmutación claro a oscuro: 1/30000s

Sensibilidad de conexión:

regulable de forma continua

Tiempo de conmutación oscuro a claro (regulable de forma continua):

0,25 – 0,35s (ajuste "corto")

0,5 – 0,8s (ajuste "largo")

Clase óptica: 1

Clase de luz difusa: 2

Clase de homogeneidad: 3

Tamaño de la mirilla: 98 x 43 mm

Suministro eléctrico: Funcionamiento solar

Resistencia mecánica de la ventana de inspección:
S (resistencia mecánica aumentada)

Peso: 450g

6. Antes de la puesta en marcha

- Quitar las láminas protectoras de la luna de protección (fig. 1/pos. 2) y de la parte interior de la mirilla (fig. 1/pos. 1).
- Controlar que la luna de protección y la mirilla (fig. 1/pos. 1;2) no presenten grietas, arañazos ni otros daños.
- Antes de iniciar los trabajos de soldadura, comprobar con ayuda de una fuente de luz clara p. ej., un mechero) que la pantalla protectora automática funcione correctamente.

7. Manejo

7.1 Ajustar la medida de la cabeza (fig. 2)

Para estrechar la cinta posterior de la cabeza (pos. 7) girar el botón de enclavamiento para la cinta de la cabeza posterior (pos. 9) hacia la derecha.

Para ensanchar la cinta posterior de la cabeza (pos. 7) girar el botón de enclavamiento para la cinta de la cabeza posterior (pos. 9) hacia abajo y hacia la izquierda.

7.2 Ajustar el ángulo de inclinación y la distancia a la mirilla (fig. 3-4)

Soltar unas vueltas los dos botones de enclavamiento (pos. 5) a la izquierda y derecha en la pantalla protectora automática. Ahora se puede ajustar el ángulo de inclinación de la pantalla protectora en la posición plegada hacia abajo encajando los pernos de plástico en las entalladuras correspondientes.

Fig. 3:

Posición A: Posición profunda

Posición B: Posición media

Posición C: Posición alta

Además, tirando hacia delante y hacia detrás la pantalla protectora se puede ajustar en 3 niveles la distancia de la cara con respecto a la mirilla.

Fig. 4:

Posición D: mayor distancia

Posición E: distancia media

Posición F: menor distancia

Una vez elegido el ajuste ideal, volver a apretar los dos botones de enclavamiento (5).

7.3 Ajustar la altura de la cabeza (fig. 5)

La altura de la cabeza se ajusta regulando el perno de plástico en la cinta de la cabeza (8) superior.

7.4 Ajustar la sensibilidad (fig. 6)

Con la rueda de ajuste Sensibilidad (11) se puede ajustar la sensibilidad a la luz conectando la pantalla protectora automática. Esto puede resultar muy útil en caso de que se cambie la iluminación.

7.5 Ajustar el tiempo de retardo al aclarar (fig. 6)

Con la rueda de ajuste Tiempo de retardo (12) se puede adaptar el tiempo de retardo al aclarar. Esta función sirve para ajustar la pantalla protectora a una posible reminiscencia residual de la pieza.

7.6 Ajustar el nivel de protección (fig. 1)

Con el regulador de los niveles de protección (4) se puede adaptar el nivel de protección al método de soldadura y corriente para soldadura utilizados. El punto 10.2 recoge una tabla con los valores recomendados.

8. Limpieza, mantenimiento y pedido de piezas de repuesto

8.1 Limpieza

- Mantener la pantalla protectora automática siempre libre de polvo y suciedad. Frotar el aparato con un paño limpio o utilizar un paño ligeramente húmedo y algo de jabón blando. No utilizar productos de limpieza o disolventes; ya que podrían deteriorar las piezas de plástico del aparato.
- Se recomienda limpiar el aparato tras cada uso.
- Es preciso evitar que entre agua en el interior del aparato.

8.2 Limpieza de la funda de tela en la cinta de la cabeza (fig. 6) delantera

La cinta delantera de la cabeza (pos. 10) se puede extraer para su limpieza. Soltar los dos botones de plástico de las entalladuras correspondientes y quitar la cinta delantera de la cinta según se muestra en la fig. 6. Limpiar la cinta delantera de la cabeza (pos. 10) con un poco de jabón blando bajo agua corriente.

8.3 Mantenimiento

Los materiales de producción y mantenimiento contaminados han de ser eliminados a través de una entidad recolectora prevista a tal efecto.

8.4 Cambiar la luna de protección (fig. 7 – 8/pos. 2)

Bajo la luna de protección se encuentra una empuñadura empotrada, para quitar el vidrio de protección asir la empuñadura y sacar la luna de protección (pos. 2) hacia delante.

Para colocar la nueva luna de protección presionarla ligeramente y presionar tras los cuatro pernos de sujeción (pos. G).

La luna de protección está fabricada de un material flexible y se puede curvar fácilmente, no obstante es preciso evitar plegarla.

E**8.5 Almacenamiento**

Guardar el aparato en un lugar seco y fuera del alcance de las personas no autorizadas. La temperatura de almacenamiento admisible es de -20 °C a +70°C.

8.6 Pedido de piezas de recambio:

Al solicitar recambios se indicarán los datos siguientes:

- Tipo de aparato
- No. de artículo del aparato
- No. de identidad del aparato
- No. del recambio de la pieza necesitada.

Encontrará los precios y la información actual en www.isc-gmbh.info

9. Eliminación y reciclaje

El aparato está protegido por un embalaje para evitar daños producidos por el transporte. Este embalaje es materia prima y, por eso, se puede volver a utilizar o llevar a un punto de reciclaje.

El aparato y sus accesorios están compuestos de diversos materiales, como, p. ej., metal y plástico.

Depositar las piezas defectuosas en un contenedor destinado a residuos industriales. Informarse en el organismo responsable al respecto en su municipio o en establecimientos especializados.

10. Niveles de protección

10.1 Tabla de los niveles de protección

Nivel de protección	8	9	10	11	12	13	14
Intensidad de iluminación (lx)	180	500	1400	3900	10700	30000	83000

10.2 Tabla de los usos recomendados de los niveles de protección para el proceso de soldadura adecuado:

Procedimiento	Intensidad de corriente A																							
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Electrodos con revestimiento	8							9			10		11		12			13			14			
MAG	8								9	10		11			12				13			14		
WIG	8					9			10		11			12			13							
MIG en metales pesados	9										10		11			12			13		14			
MIG en metales ligeros	10												11		12		13		14					
Ranurado con soplete de arco voltaico de carbón	10												11	12		13		14		15				
Corte con chorro de plasma	9										10	11	12			13								
Soldadura con chorro de microplasma	4	5		6		7	8		9	10		11		12										
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Observación: La denominación “metales de soldadura” hace referencia a aceros, aceros aleados, cobre y sus aleaciones, etc.																								



“Aviso – Leia o manual de instruções para reduzir o risco de ferimentos”

Índice

1. Instruções de segurança
2. Descrição do aparelho
3. Material a fornecer
4. Utilização adequada
5. Dados técnicos
6. Antes da colocação em funcionamento
7. Operação
8. Limpeza, manutenção e encomenda de peças sobressalentes
9. Eliminação e reciclagem
10. Níveis de protecção

P**⚠ Atenção!**

Ao utilizar ferramentas, devem ser respeitadas algumas medidas de segurança para prevenir ferimentos e danos. Por conseguinte, leia atentamente este manual de instruções. Guarde-o num local seguro, para que o possa consultar a qualquer momento. Caso ceda o aparelho a outras pessoas, entregue também este manual de instruções.

Não nos responsabilizamos pelos acidentes ou danos causados pela não observância deste manual e das instruções de segurança.

1. Instruções de segurança**⚠ AVISO!****Leia todas as instruções de segurança e indicações.**

O incumprimento das instruções de segurança e indicações pode provocar choques eléctricos, incêndios e/ou ferimentos graves.

Guarde todas as instruções de segurança e indicações para mais tarde consultar.

- Com a ajuda de uma fonte de luz clara (p. ex., um isqueiro) e antes de iniciar os trabalhos de soldadura, certifique-se sempre de que a máscara para soldar automática funciona correctamente.
- A temperatura ambiente permitida de funcionamento encontra-se entre os -5 °C e os +55 °C. Se o aparelho for utilizado com outras temperaturas, o seu funcionamento pode ser limitado.
- A temperatura ambiente permitida para a armazenagem encontra-se entre os -20 °C e os +70 °C.
- Os salpicos de soldadura podem danificar o vidro de protecção (2). Os vidros de protecção (2) danificados ou riscados têm de ser imediatamente substituídos.
- Os componentes danificados, demasiado sujos ou com salpicos também têm de ser imediatamente substituídos.
- A máscara para soldar automática não é um dispositivo de protecção adequado contra danos mecânicos. (p. ex. contra estilhaços resultantes do rebarbamento ou corte com rebardadoras, etc.)
- A máscara para soldar automática não é adequada para soldaduras a laser!
- Proteja a máscara para soldar automática de temperaturas elevadas.
- Mantenha a unidade óptica (13) sempre limpa de pó e outras sujidades. Limpe regularmente os sensores, a célula solar (3) e o visor (1) da unidade óptica (13) com um limpa-vidros corrente.
- A máscara para soldar automática não pode ser alvo de qualquer tipo de alterações que não as descritas neste manual.
- O aparelho só pode ser utilizado por maiores de 16 anos.
- Utilize apenas acessórios e peças sobressalentes que sejam indicadas neste manual de instruções ou recomendadas pelo fabricante.
- Familiarize-se com as instruções de segurança relativas a soldaduras. Para tal, tenha em atenção as instruções de segurança do aparelho de soldar.
- Certifique-se de que os espaços onde a soldadura vai ser efectuada são bem arejados ou utilize um dispositivo de aspiração durante os trabalhos, para que o fumo e os gases tóxicos formados possam ser aspirados.
- Utilize sempre a máscara para soldar automática durante os trabalhos de soldadura. Se não o fizer, poderá sofrer graves lesões na retina.
- Utilize sempre vestuário de protecção durante os trabalhos de soldadura.
- Devem ser respeitadas as normas em vigor relativas à prevenção de acidentes e as demais regras gerais em matéria de segurança. Respeite as prescrições dos boletins da associação profissional (na Alemanha, VBG 7j).
- Nunca solde nas proximidades de líquidos, gases ou outros materiais facilmente inflamáveis.
- Nunca utilize a máscara para soldar automática sem o vidro de protecção (2), visto que tal poderá danificar a unidade óptica.
- Proteja a unidade óptica (13) e o vidro de protecção (2) da sujidade.
- Substitua atempadamente o vidro de protecção (2) para garantir uma boa visibilidade e um trabalho sem fadiga.
- Se a unidade óptica (13) deixar de comutar entre claro e escuro, ou se forem detectadas irregularidades, a unidade óptica (13) tem de ser substituída.
- As peças da célula solar (3) ou os sensores da unidade óptica (13) não podem ser cobertos.

2. Descrição do aparelho (figura 1)

1. Visor
2. Vidro de protecção
3. Célula solar
4. Regulador do nível de protecção
5. Botão de bloqueio
6. Carcaça
7. Fita traseira para a cabeça
8. Fita superior para a cabeça
9. Botão de bloqueio da fita traseira para a cabeça
10. Fita dianteira para a cabeça
11. Roda de regulação da sensibilidade
12. Roda de regulação do tempo de retardamento
13. Unidade óptica

3. Material a fornecer

- Máscara para soldar automática
- Vidro de protecção de substituição

4. Utilização adequada

O filtro de protecção automático para soldadura com níveis de protecção manuais tem como função proteger os olhos dos arcos voltaicos resultantes dos seguintes processos de soldadura: soldadura com electrodos revestidos, MIG/MAG, TIG, por arco voltaico de carbono, corte por plasma e soldadura por microplasma.

Atenção!

A máscara para soldar automática não é adequada para soldaduras a laser!

A máquina só pode ser utilizada para os fins a que se destina. Qualquer outro tipo de utilização é considerado inadequado. Os danos ou ferimentos de qualquer tipo daí resultantes são da responsabilidade do utilizador/operador e não do fabricante.

Chamamos a atenção para o facto de os nossos aparelhos não terem sido concebidos para uso comercial, artesanal ou industrial. Não assumimos qualquer responsabilidade se o aparelho for utilizado no comércio, artesanato ou indústria ou em actividades equiparáveis.

5. Dados técnicos

Filtro de protecção automático para soldadura com níveis de protecção de regulação manual

Número de teste: 4/9-13 ISC 1/2/3/379 CE

Nível de claridade: Nível de protecção 4

Nível de escuridão (ver tabela 10.1):

Nível de protecção 9 - 13 (ajustável)

Tempo de comutação de claro para escuro: 1/30000 s

Sensibilidade de ligação: ajuste contínuo

Tempo de comutação de claro

para escuro (ajuste contínuo):

0,25 – 0,35s (ajuste “curto”)

0,5 – 0,8s (ajuste “longo”)

Classe óptica: 1

Classe de luz difusa: 2

Classe de homogeneidade: 3

Dimensões do visor: 98 x 43 mm

Alimentação de energia: energia solar

Resistência mecânica do vidro do visor:

S (elevada resistência mecânica)

Peso: 450g

6. Antes da colocação em funcionamento

- Remova as películas de protecção do vidro de protecção (figura 1/pos. 2) e lado de dentro do visor (figura 1/pos. 1).
- Verifique se o vidro de protecção e o visor (figura 1 /pos. 1; 2) apresentam fissuras, riscos ou outros danos.
- Com a ajuda de uma fonte de luz clara (p. ex., um isqueiro) e antes de iniciar os trabalhos de soldadura, certifique-se de que a máscara para soldar automática funciona correctamente.

7. Operação

7.1 Ajuste da circunferência da cabeça (figura 2)

Para apertar a fita traseira para a cabeça (pos. 7), rode o botão de bloqueio correspondente (pos. 9) para a direita.

Para alargar a fita traseira para a cabeça (pos. 7), pressione o botão de bloqueio correspondente (pos. 9) para baixo e rode-o para a esquerda.

P**7.2 Ajuste do ângulo de inclinação e da distância para o visor (figuras 3-4)**

Solte os dois botões de bloqueio (pos. 5), à esquerda e à direita da máscara para soldar automática, dando algumas voltas. Agora, é possível ajustar o ângulo de inclinação da máscara para soldar na posição inferior, movendo, para tal, os pinos de plástico para as aberturas correspondentes.

Figura 3:

Posição A: ajuste profundo
Posição B: ajuste intermédio
Posição C: ajuste elevado

Para além disso, também é possível ajustar a distância entre a cara e o visor em três níveis, puxando a máscara para soldar para trás e para a frente.

Figura 4:

Posição D: distância elevada
Posição E: distância intermédia
Posição F: distância reduzida

Quando tiver escolhido o ajuste ideal, volte a fixar bem os dois botões de bloqueio (5).

7.3 Ajuste da altura da cabeça (figura 5)

A altura da cabeça também pode ser ajustada através do deslocamento do pino de plástico existente na fita superior para a cabeça (8).

7.4 Ajuste da sensibilidade (figura 6)

A roda de regulação da sensibilidade (11) permite ajustar a fotossensibilidade aquando da ligação da máscara para soldar automática. Isto pode ser útil quando a luminosidade é variável.

7.5 Ajuste do tempo de retardamento no caso de um aumento da luminosidade (figura 6)

A roda de regulação do tempo de retardamento (12) permite adaptar o tempo de retardamento no caso de a luminosidade aumentar. Esta função serve para ajustar a máscara para soldar a uma eventual pós-incandescência da peça.

7.6 Ajuste do nível de protecção (figura 1)

O regulador do nível de protecção (4) permite adaptar o nível de protecção ao método e corrente de soldadura utilizados. No ponto 10.2 pode encontrar uma tabela com os valores recomendados.

8. Limpeza, manutenção e encomenda de peças sobressalentes**8.1 Limpeza**

- Mantenha a máscara para soldar automática o mais limpa possível. Esfregue o aparelho com um pano limpo ou utilize um pano ligeiramente humedecido e um pouco de sabonete líquido. Não utilize detergentes ou solventes, pois estes podem corroer as peças de plástico do aparelho.
- Aconselhamos a limpeza do aparelho imediatamente após cada utilização.
- Certifique-se de que não entra água para o interior do aparelho.

8.2 Limpeza do revestimento de tecido da fita dianteira para a cabeça (figura 6)

A fita dianteira para a cabeça (pos. 10) pode ser removida para efeitos de limpeza. Solte os dois botões de plástico das respectivas aberturas e remova a fita dianteira para a cabeça, tal como representado na figura 6. Limpe a fita dianteira para a cabeça (pos. 10) com um pouco de sabonete líquido sob água corrente.

8.3 Manutenção

Entregue o material para manutenção, que estiver sujo e os consumíveis num local de recolha adequado.

8.4 Substituição do vidro de protecção (figuras 7 – 8/pos. 2)

Debaixo do vidro de protecção existe uma asa; para o remover, agarre a asa e remova o vidro de protecção (pos. 2) pela parte da frente da máscara.

Para colocar o vidro de protecção novo, dobre-o ligeiramente e pressione-o para trás dos quatro pinos de retenção (pos. G).

O vidro de protecção foi fabricado num material flexível e pode ser ligeiramente dobrado. No entanto, evite vincá-lo.

8.5 Armazenagem

Armazene o aparelho num local seco e inacessível a pessoas não autorizadas. A temperatura de armazenagem permitida encontra-se entre os -20 °C e os +70°C.

8.6 Encomenda de peças sobressalentes:

Ao encomendar peças sobressalentes, devem-se fazer as seguintes indicações:

- Tipo da máquina
- Número de artigo da máquina
- Número de identificação da máquina
- Número da peça sobressalente necessária

Pode encontrar os preços e informações actuais em www.isc-gmbh.info

9. Eliminação e reciclagem

O aparelho encontra-se dentro de uma embalagem para evitar danos de transporte. Esta embalagem é matéria-prima, podendo ser reutilizada ou reciclada. O aparelho e os respectivos acessórios são de diferentes materiais, como por ex. o metal e o plástico. Os componentes que não estiverem em condições devem ter tratamento de lixo especial. Informe-se junto das lojas da especialidade ou da sua Câmara Municipal!

10. Níveis de protecção

10.1 Tabela dos níveis de protecção

Nível de protecção	8	9	10	11	12	13	14
Intensidade luminosa (lx)	180	500	1400	3900	10700	30000	83000

10.2 Tabela dos níveis de protecção recomendados para os processos de soldadura adequados:

Processon	Intensidade de corrente A																						
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		
Eléctrodos revestidos	8						9			10		11		12			13			14			
MAG	8							9		10		11			12			13			14		
WIG	8				9			10		11			12			13							
MIG em metais pesados	9									10		11			12			13		14			
MIG em metais leves	10												11		12		13		14				
Soldadura por arco voltaico de carbono	10												11	12		13		14		15			
Corte por plasma	9									10	11	12			13								
Soldadura por microplasma	4		5		6		7	8		9	10		11		12								
	1,5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		
Nota: a designação “metais pesados” refere-se a aços, aços ligados, cobre e respectivas ligas metálicas, etc.																							

ISC GmbH · Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar

**Konformitätserklärung**

- ☐ erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
☐ explains the following conformity according to EU directives and norms for the following product
☐ déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
☐ dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
☐ verklaart de volgende overeenstemming conform EU richtlijn en normen voor het product
☐ declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
☐ declara a seguinte conformidade, de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
☐ attesterer følgende overensstemmelse i medfør af EU-direktiv samt standarder for artikel
☐ förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
☐ vakuuttaa, että tuote täyttää EU-direktiivin ja standardien vaatimukset
☐ tõendab toote vastavust EL direktiivile ja standarditele
☐ vydává následující prohlášení o shodě podle směrnice EU a norem pro výrobek
☐ potrjuje sledečo skladnost s smernico EU in standardi za izdelek
☐ vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok
☐ a cikkekhez az EU-irányvonal és Normák szerint a következő konformitást jelenti ki
☐ deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
☐ декларира съответното съответствие съгласно Директива на ЕС и норми за артикул
☐ paskaidro šādu atbilstību ES direktīvai un standartiem
☐ apibūdina šį atitikimą EU reikalavimams ir prekės normoms
☐ declară următoarea conformitate conform directivei UE și normelor pentru articolul
☐ δηλώνει την ακόλουθη συμμόρφωση σύμφωνα με την Οδηγία ΕΚ και τα πρότυπα για το προϊόν
☐ potvrđuje sljedeću usklađenost prema smjernicama EU i normama za artikl
☐ potvrđuje sljedeću usklađenost prema smjernicama EU i normama za artikl
☐ potvrđuje sledeću usklađenost prema smernicama EZ i normama za artikal
☐ следующим удостоверяется, что следующие продукты соответствуют директивам и нормам ЕС
☐ проголошує про зазначену нижче відповідність виробу директивам та стандартам ЄС на виріб
☐ ja izjavuwa slednata soobraznost soglasno EU-direktivata i normite za artikli
☐ Ürünü ile ilgili AB direktifleri ve normları gereğince aşağıda açıklanan uygunluğu belirtir
☐ erklærer følgende samsvar i henhold til EU-direktivet og standarder for artikkel
☐ Lýsir uppfyllingu EU-reglna og annarra staðla vöru

Automatik-Schweißschirm 9-13 (Einhell)

- | | |
|--|--|
| ☐ 87/404/EC_2009/105/EC | ☐ 2006/42/EC |
| ☐ 2005/32/EC_2009/125/EC | ☐ Annex IV
Notified Body:
Notified Body No.:
Reg. No.: |
| ☐ 2006/95/EC | |
| ☐ 2006/28/EC | |
| ☐ 2004/108/EC | ☐ 2000/14/EC_2005/88/EC |
| ☐ 2004/22/EC | ☐ Annex V |
| ☐ 1999/5/EC | ☐ Annex VI
Noise: measured L_{WA} = dB (A); guaranteed L_{WA} = dB (A)
P = KW; L/Ø = cm
Notified Body: |
| ☐ 97/23/EC | |
| ☐ 90/396/EC_2009/142/EC | |
| ☒ 89/686/EC_96/58/EC | ☐ 2004/26/EC
Emission No.: |
| ☐ 2011/65/EC | |

Standard references: DIN EN 175; DIN EN 379; DIN EN 166

Landau/Isar, den 27.02.2012

Brunhölzl/Leiter Produkt-Management

Karg/Produkt-Management

First CE: 07
 Art.-No.: 15.842.52 I.-No.: 11011
 Subject to change without notice

Archive-File/Record: NAPR005391
 Documents registrar: Protschka Daniel
 Wiesenweg 22, D-94405 Landau/Isar

ⓓ

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

ⓕ

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

Ⓛ

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

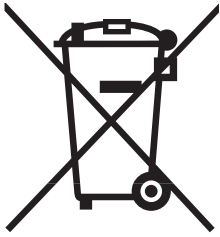
ⓔ

La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

Ⓟ

A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.

- ⓓ Technische Änderungen vorbehalten
- ⓕ Sous réserve de modifications
- Ⓛ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- ⓔ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓟ Salvaguardem-se alterações técnicas



⑥ Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

⑦ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

① Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettrodomestici usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

Ⓔ Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su posterior reciclaje.

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:

El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

Ⓕ Só para países da UE

Não deite as ferramentas eléctricas para o lixo doméstico.

Segundo a directiva europeia 2002/96/CE relativa aos residuos de equipamentos eléctricos e electrónicos e a respectiva transposição para o direito interno, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas separadamente e colocadas nos ecopontos para efeitos de reciclagem.

Alternativa de reciclagem à devolução:

O proprietário do aparelho eléctrico no caso de não optar pela devolução é obrigado a reciclar adequadamente o aparelho eléctrico. Para tal, o aparelho usado também pode ser entregue a uma instalação de recolha que trate da eliminação de resíduos, respeitando a legislação nacional sobre resíduos e respectiva reciclagem. Não estão abrangidos os meios auxiliares e os acessórios sem componentes electrónicos, que acompanham os aparelhos usados.

F BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable :

1. Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois.

Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia

Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.

3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atención al cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto le atenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido el derecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales a prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.
2. La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externa (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica especialmente en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses.

El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.

3. El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía, dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio *in situ*.
4. Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no se encuentren comprendidos o ya no se encuentren comprendidos en la garantía, en este caso contra reembolso de los costes. Para ello, envíe el aparato a nuestra dirección de servicio técnico.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Estimado(a) cliente,

Os nossos produtos são submetidos a um rigoroso controlo de qualidade. Se, ainda assim, o aparelho não funcionar nas devidas condições, lamentamos esse facto e pedimos-lhe que se dirija ao nosso serviço de assistência técnica na morada indicada no presente certificado de garantia. Se preferir, também pode contactar-nos telefonicamente através do número de assistência técnica abaixo indicado. O exercício dos direitos de garantia está sujeito às seguintes condições:

1. As presentes condições de garantia regem as prestações de garantia complementar e não afectam os seus direitos legais de garantia. O nosso serviço de garantia é prestado gratuitamente.
2. A garantia cobre exclusivamente os defeitos de material ou de fabrico e limita-se à reparação de tais defeitos ou à substituição do aparelho. Chamamos a atenção para o facto de os nossos aparelhos não terem sido concebidos para uso comercial, artesanal ou industrial. Não haverá, por isso, lugar a um contrato de garantia no caso de o aparelho ser utilizado em empresas do comércio, do artesanato ou da indústria ou em actividades equiparáveis. A nossa garantia exclui, além disso, quaisquer indemnizações por danos de transporte, danos resultantes da não observância das instruções de montagem ou de uma instalação incorrecta, da não observância das instruções de funcionamento (por exemplo, ligação a uma tensão de rede ou a um tipo de corrente errado), de uma utilização abusiva ou indevida (como, por exemplo, sobrecarga do aparelho ou utilização de ferramentas ou acessórios não autorizados), da não observância das regras de manutenção e segurança, da penetração de corpos estranhos no aparelho (por exemplo, areia, pedras ou pó), do uso da força ou de impactos externos (como, por exemplo, danos causados pela queda do aparelho), bem como do desgaste normal resultante da utilização do aparelho. Isto é válido especialmente para os acumuladores aos quais concedemos uma garantia de 12 meses.

O direito de garantia extingue-se no caso de já ter havido uma tentativa de reparação do aparelho.

3. O período de garantia é de 2 anos a contar da data de compra do aparelho. Os direitos de garantia devem ser reclamados dentro do período de garantia, no prazo de duas semanas após ter sido detectado o defeito. Está excluída a reclamação de direitos de garantia após o termo do período de garantia. A reparação ou a substituição do aparelho não implica o prolongamento do período de garantia nem dá origem à contagem de um novo período de garantia para o aparelho ou para eventuais peças de substituição montadas no mesmo. O mesmo se aplica no caso de a assistência técnica ter sido prestada no local.
4. Para activar a garantia deverá enviar o aparelho defeituoso à cobrança para a morada abaixo indicada, juntamente com o talão de compra original ou qualquer outro documento comprovativo da data de compra. Por isso, é importante que guarde o talão de compra como comprovativo. Descreva o mais detalhadamente possível o motivo da reclamação. Se o defeito do aparelho estiver abrangido pelo nosso serviço de garantia, ser-lhe-á imediatamente enviado um aparelho novo ou reparado.

Naturalmente, também teremos todo o gosto em efectuar reparações que não estão, ou deixaram de estar, abrangidas pelo serviço de garantia. Nesse caso, terá de suportar os custos da reparação. Para este efeito, deverá enviar o aparelho para a morada do nosso serviço de assistência técnica.

D GARANTIEURKUNDE

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicrufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.
Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Akkus, auf die wir dennoch eine Garantiezeit von 12 Monaten gewähren

Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.

3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zu machen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des Gerätes führt weder zu einer Verlängerung der Garantiezeit noch wird eine neue Garantiezeit durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück.

Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

ISC GmbH • Eschenstraße 6 • 94405 Landau/Isar (Deutschland)

Telefon: +49 [0] 180 5 120 509 • Telefax +49 [0] 180 5 835 830 (Festnetzpreis: 14 ct/min, Mobilfunkpreise maximal: 42 ct/min)
Außerhalb Deutschlands fallen stattdessen Gebühren für ein reguläres Gespräch ins dt. Festnetz an.

E-Mail: info@isc-gmbh.info • Internet: www.isc-gmbh.info

1 Service Hotline: 01805 011 843 · www.isc-gmbh.info · Mo-Fr. 8:00-18:00 Uhr (Festnetzpreis: 14 ct/min, Mobilfunkpreise maximal: 42 ct/min; Außerhalb Deutschlands fallen stattdessen Gebühren für ein reguläres Gespräch ins dt. Festnetz an.)	
2 Name:	Retouren-Nr. iSC:
Straße / Nr.:	Telefon:
PLZ	Mobil:
Ort	
3 Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):	
Art-Nr.:	I.-Nr.:
Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schneller helfen. Eine zu ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funktioniert nicht“ oder „Gerät defekt“ verzögert hingegen die Bearbeitung erheblich.	
4 Garantie: JA ☐ NEIN ☐	Kaufbeleg-Nr. / Datum:
1 Service Hotline kontaktieren oder bei iSC-Webadresse anmelden - es wird Ihnen eine Retourennummer zugeteilt 2 Ihre Anschrift eintragen 3 Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. und I.-Nr. angeben 4 Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum angeben und eine Kopie des Kaufbeleges beilegen	